

Phật Đản PL 2554 – DL. 2010

Sư chú La Hầu La
&
Cuộc phiêu lưu của
cậu bé Lưu

*The Adventures of Leo
Rahula Leads The Way*

Tác giả:

S. Dhammika & Susan Harmer

Chuyển ngữ:

Thích Nữ Giác Anh

Tự Viện Pháp Bảo – Sydney, Úc Châu
Ấn tống

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

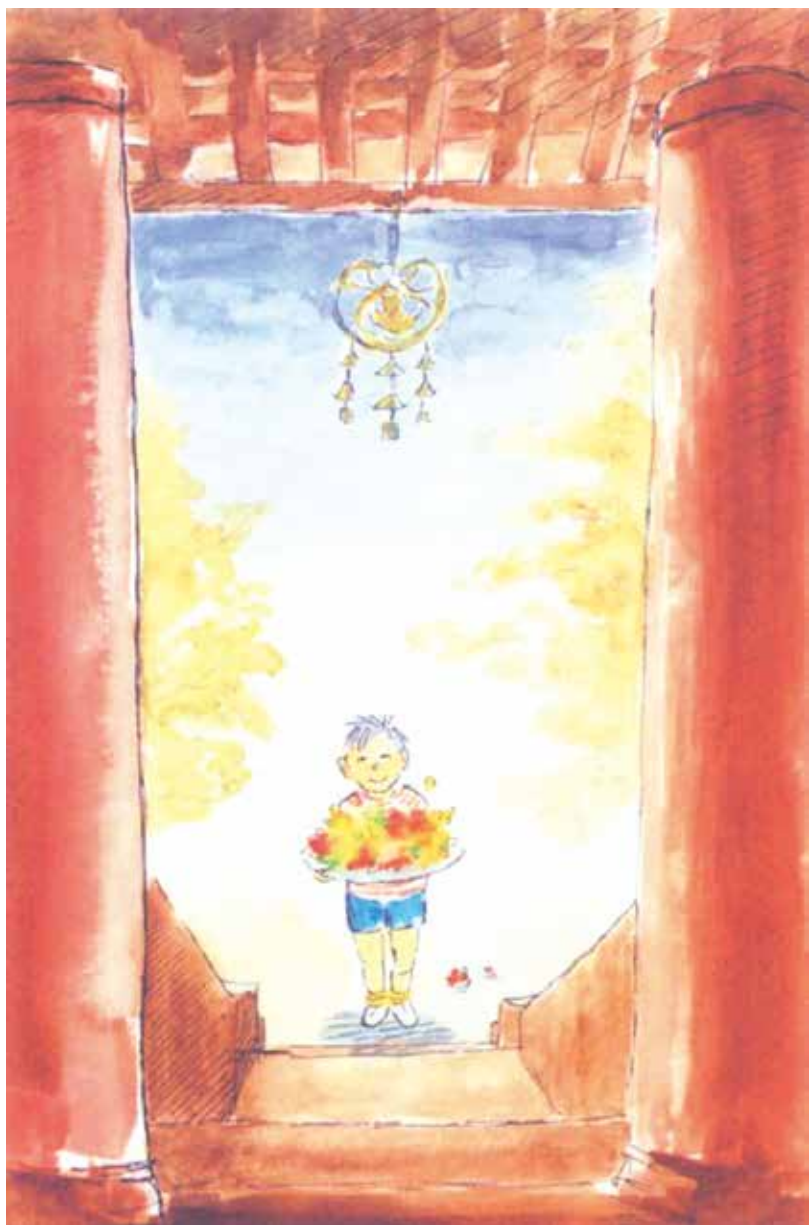
Mobile Web: m.budaedu.org

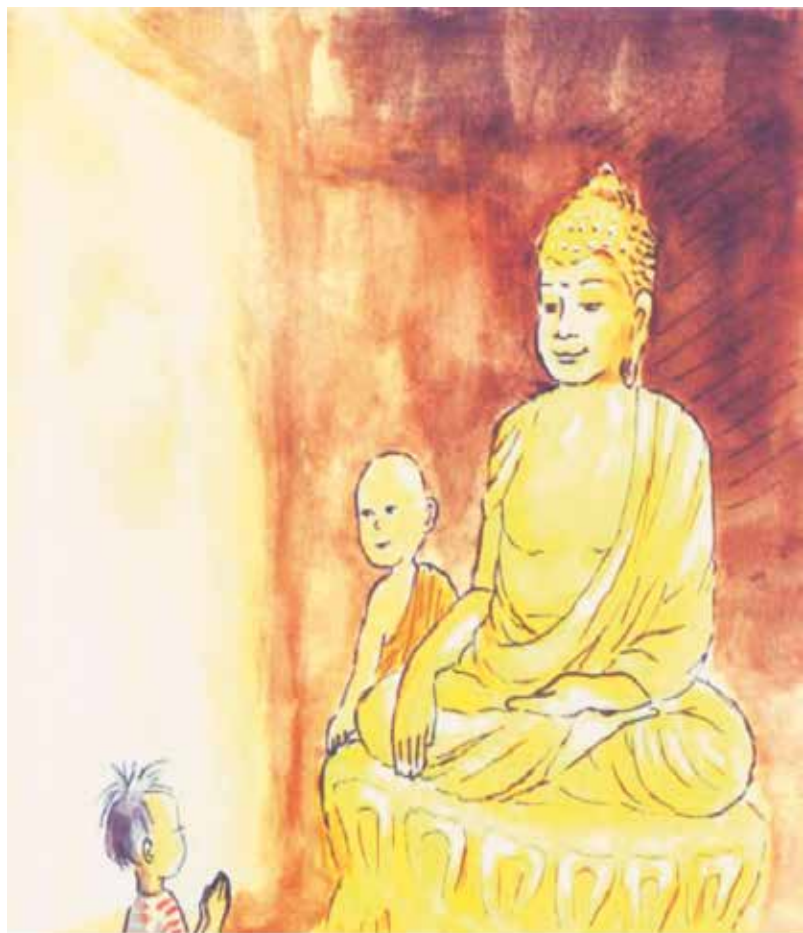
This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

KINH ẤN TỔNG KHÔNG ĐƯỢC BÁN



*Lưu ơi, con đem hoa lên chùa
cúng Phật nha con !*





Con xin quy y Phật

Con xin quy y Pháp

Con xin quy y Tăng

- A Di Đà Phật !
Chào Sư chú La Hâu La !

- Chào bạn Lưu !

- Các bạn đi đâu đó?
Cho tôi theo với.

- Dĩ nhiên được rồi,
Tôi sẽ dẫn các bạn đến một nơi
rất đặc biệt, đến nơi các bạn sẽ biết !

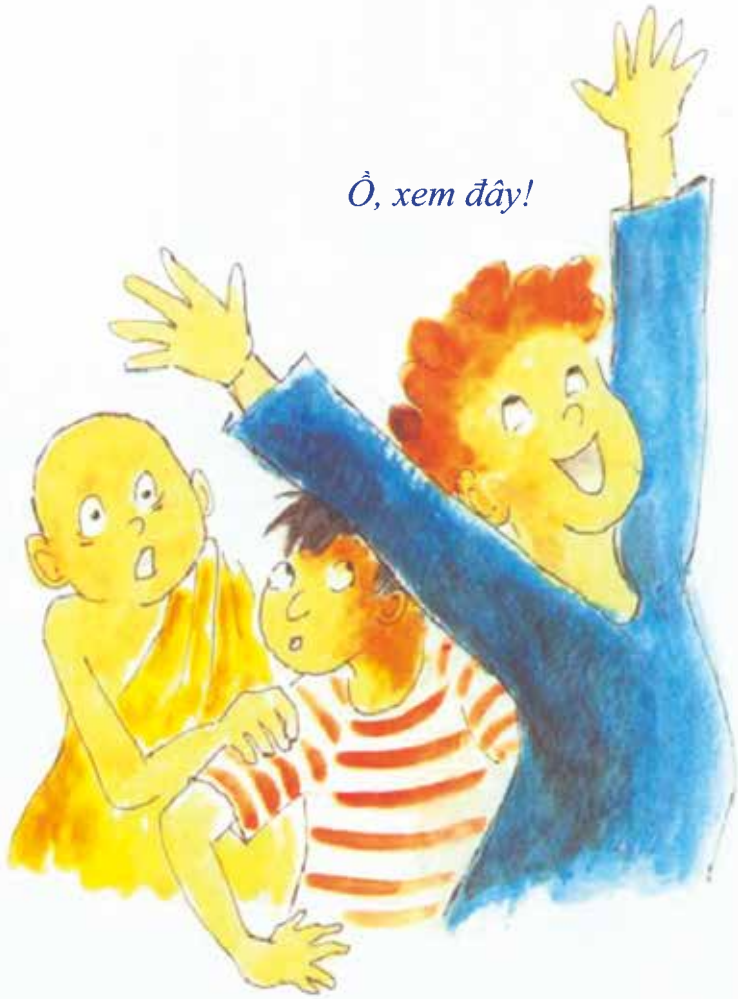


Kìa là cái trứng kìa !





Ồ, xem đây!





*Bạn kia, tránh ra!
Đi đứng gì mà không ngó trước ngó sau vậy?
Thật đúng là đồ vụng về, kỳ cục, vô ý...*





Thôi, bớt nóng đi Lưu. Sân giận vừa khổ cho người, mà chính bạn cũng khổ lắm đây. Bạn muốn được tha thứ mỗi khi làm sai, sao bây giờ bạn không tha thứ cho người đi?



*Cho tôi xin lỗi
đã lỡ đụng vào bạn!*

*Tôi thật xin lỗi
đã nóng giận quá !*



*Bây giờ hai người đã là bạn tốt của nhau rồi.
Thôi, mau đỡ tôi đứng lên, mình còn lên đường nữa...*

*Ồ, xem kìa, sư chú Rahula!
Cái gì nằm trên đất kìa !*

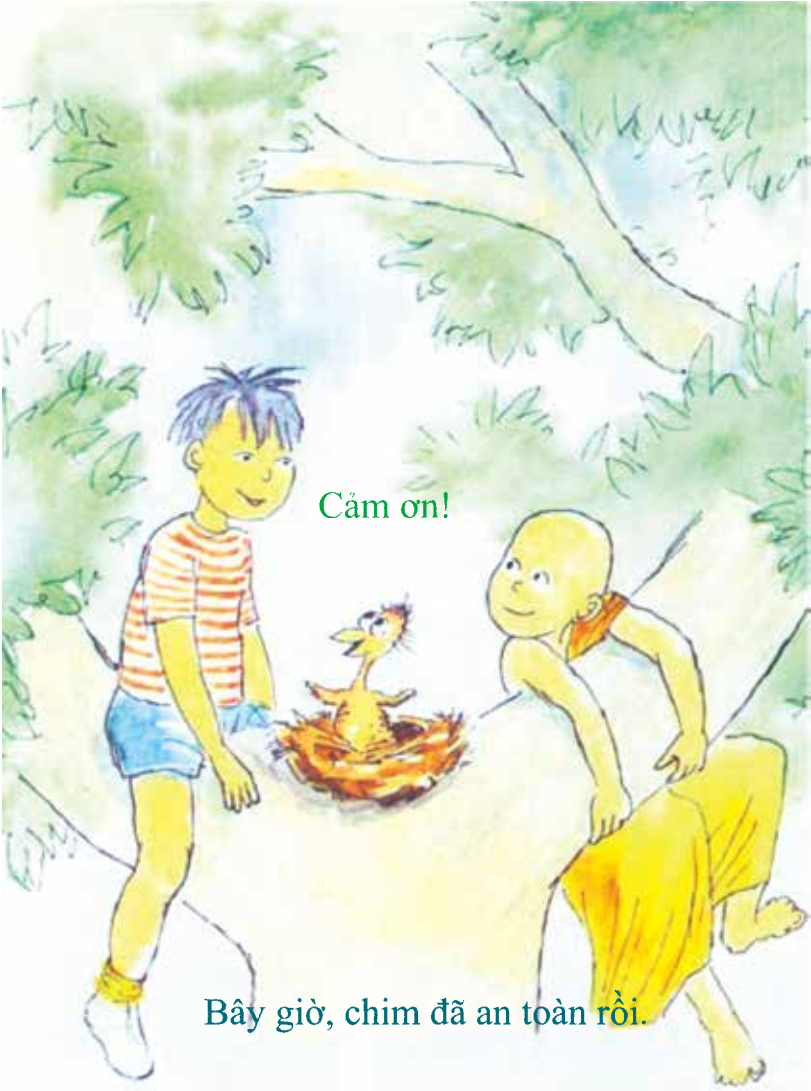
Hãy đến đó xem sao !



*Ồ, một chú chim non!
Đừng sợ, tôi không làm
chim đau đâu !*



Chim mới rớt từ trên tổ xuống phải không?
Ta sẽ cho chim về tổ ngay thôi...



*Thật là một việc làm tốt!
Bạn giỏi lắm đó, Luru.*

Thôi, chúng ta đi tiếp đi.





*Chào sóc con !
Sóc đói bụng không?
Ăn một ít đậu nha...
Sóc có đôi tai mềm mại, dễ
thương làm sao!*



*Ta đưa sóc về nhà.
Sóc sẽ là vật cưng của ta,
sẽ sống với ta suốt đời!*





***Bạn muốn đem sóc về nhà thật sao?
Đem nhốt trong lồng à?
Khiến gia đình, bè bạn của nó xa nhau sao?
Muốn sóc thành tù nhân?
Sao không thả con sóc ấy ra đi?***





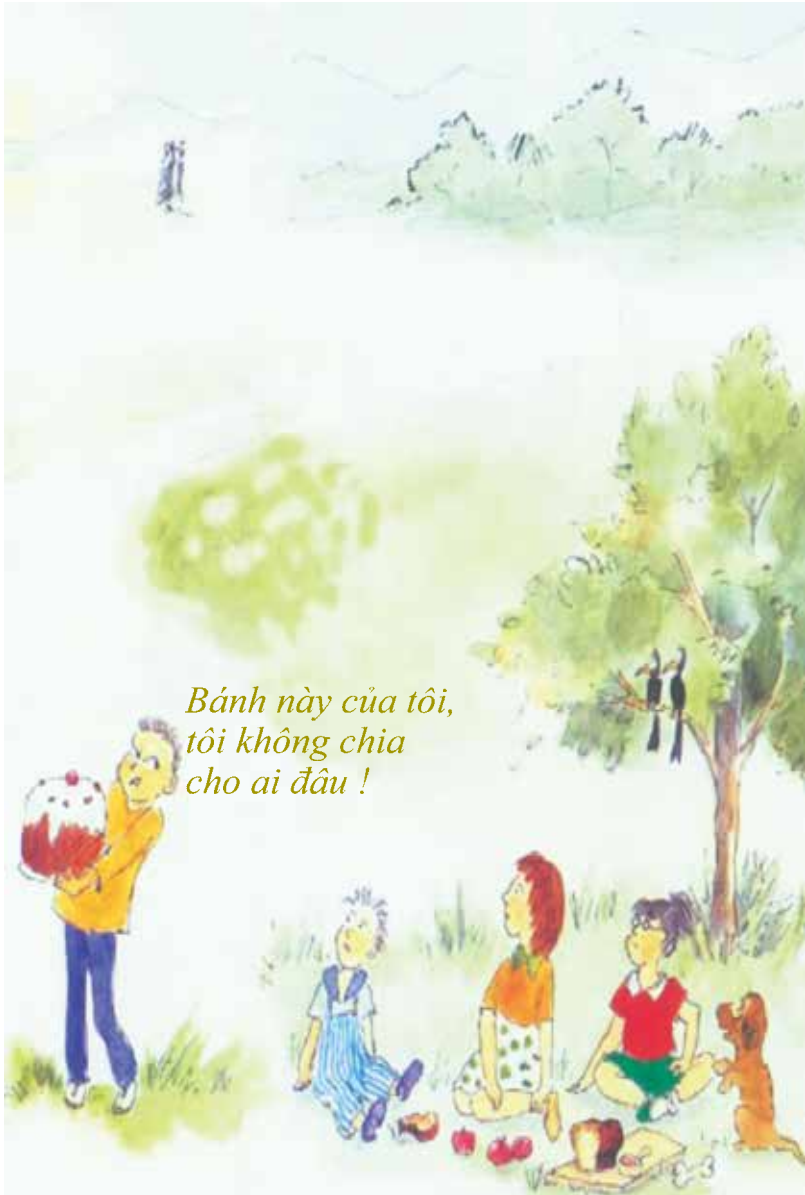
*Chúng ta có thể vui thích
mà không cần phải nắm giữ.
Nếu bạn thả nó ra, nó vẫn là bạn
của bạn kia mà !*



Ồ, mình nên thả sóc ra thôi.
Ta thật không muốn trở thành
người xấu như thế...
Trước đây mình đâu biết Thương thì phải Xả...



Khi nào bạn muốn thực hành Xả, hãy nhớ
lời Phật dạy:
**“Từng giọt nước, từng giọt nước, làm tràn ly
Từng chút, từng chút, người khôn tạo công đức”**
Ta tiếp tục thôi, còn đường dài phải đi phía trước!



*Bánh này của tôi,
tôi không chia
cho ai đâu !*

*Dang ra !Chúng bây không có
chút gì đâu.*



*Bánh này của tao
Đi kiếm của mày đi...*





*Mời bạn ăn
một chút nè...*



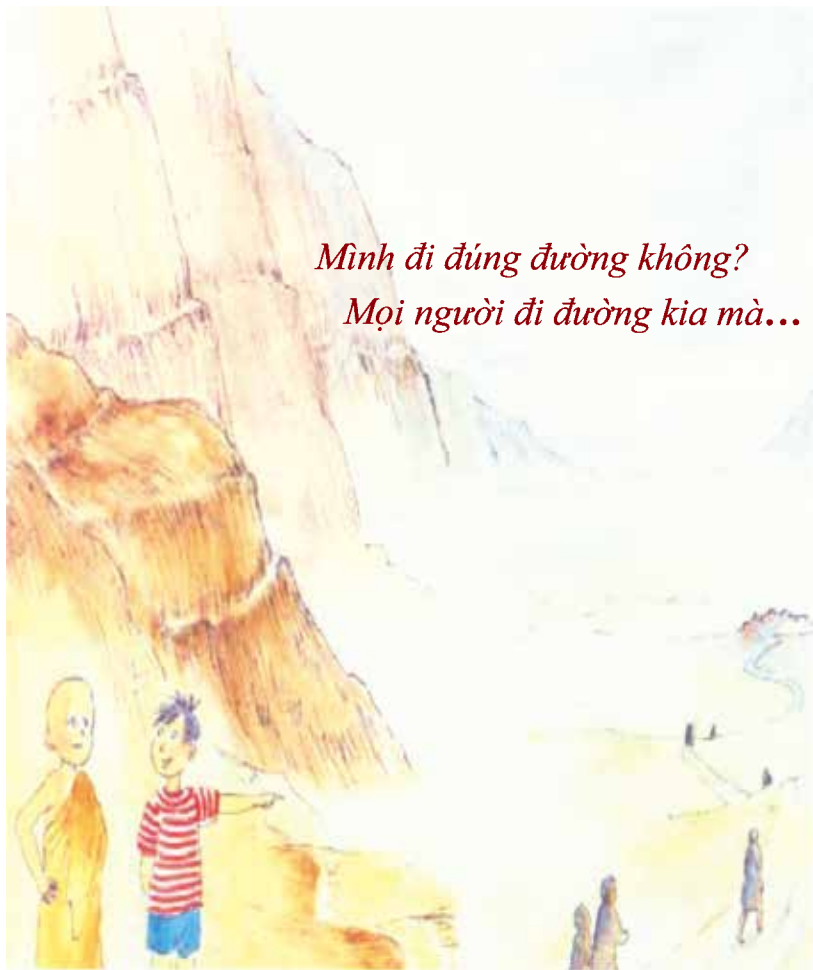
*Hãy nhìn anh đó kìa
cứ lo mọi người lấy hết bánh của mình,
nên ăn hết ngon luôn...*

*Chúng ta picnic thật vui vẻ,
Cảm ơn các bạn đã mời chúng tôi.
Tạm biệt !*





Ôi, đau bụng quá đi thôi !



*Minh đi đúng đường không?
Mọi người đi đường kia mà...*

*Chỉ vì mọi người đi hướng đó,
chưa chắc đường đó là đường đúng.
Đừng làm theo số đông.
Hãy tìm đường cho chính mình.
Đường đó đi ngược lại chỗ khởi hành.
Đường này đây mới là đường đúng !*



*Hãy nhìn thác nước này,
xem nước đang đổ xuống dưới kia...*



*Chúng ta như dòng sông. Đây là đầu nguồn,
nước đua nhau chảy xiết, vang tiếng ào ào.*

*Từ từ, nước chảy chậm chậm lại,
băng qua từng cánh đồng.*

*Cho đến tận xa kia, dòng sông mở rộng hơn
nước chảy êm đềm xuôi theo...*

*Cho đến khi
cuối cùng hòa mình vào biển cả.*

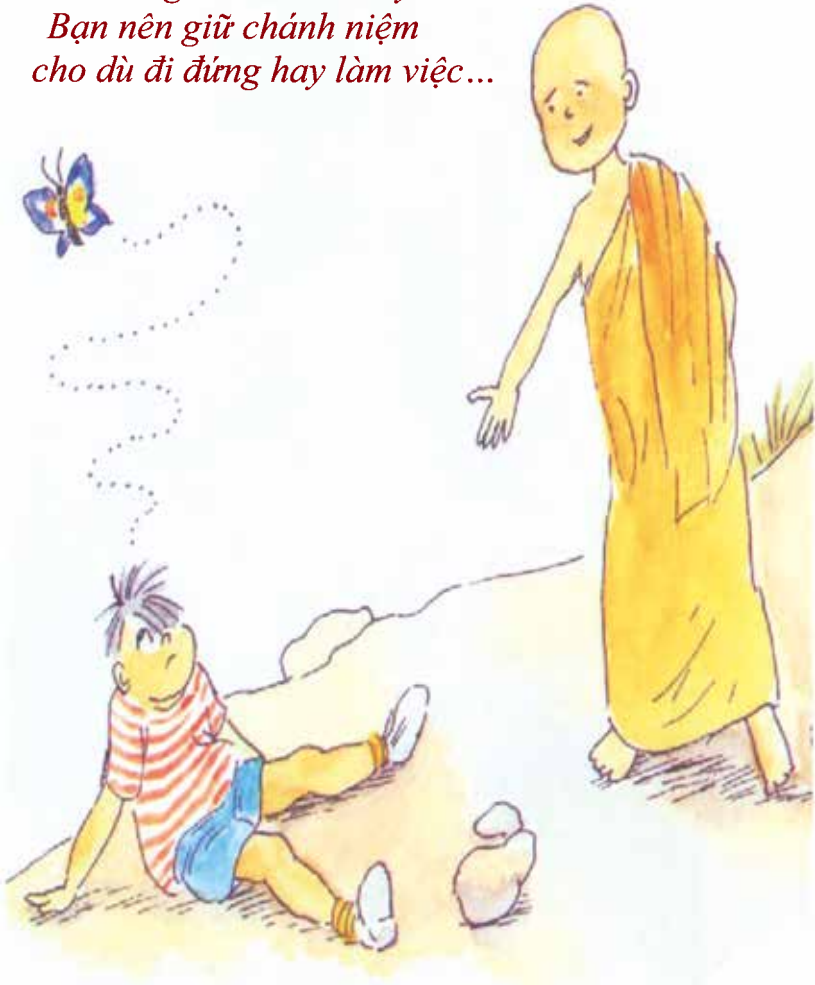
*Cuộc sống chúng ta cũng thế
luôn hướng về phía trước
và luôn luôn thay đổi.*



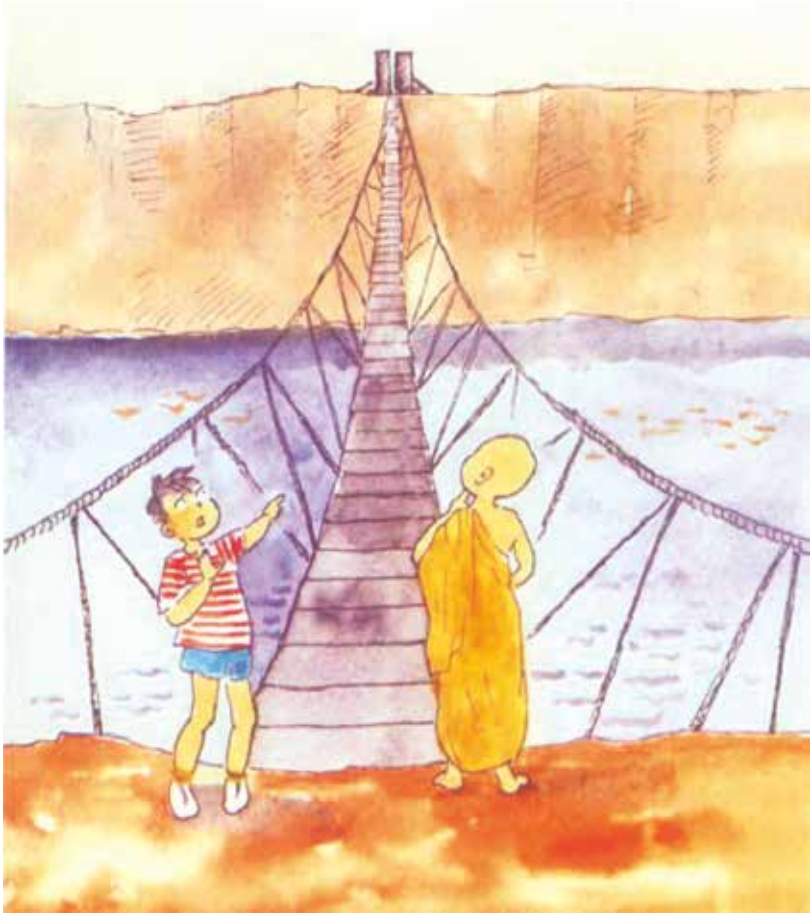


Úi da, tôi bị vấp té rồi !

*Lơ đãng sẽ như thế đấy.
Bạn nên giữ chánh niệm
cho dù đi đứng hay làm việc...*

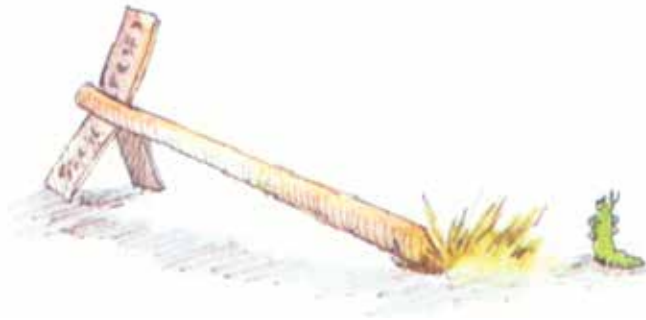


Tôi không băng qua cầu dây, nước đang chảy mạnh quá ...





*Đừng sợ. Không có sao đâu.
Nhắm lấy tay tôi nè, tôi sẽ giúp
bạn qua. Những lúc khó khăn
như thế này, bạn bè cần
giúp đỡ lẫn nhau...*



*Xem kìa, bảng dẫn đường này
ngã rồi. Xin phụ tôi một tay
dựng lên...*



*Tại sao tôi phải làm?
vội lại, đâu phải chuyện của tôi...*

Cũng không phải của tôi



*Không tốn thời gian lâu đâu mà,
nhưng tôi không làm một mình được.
Hơi nặng một chút...*



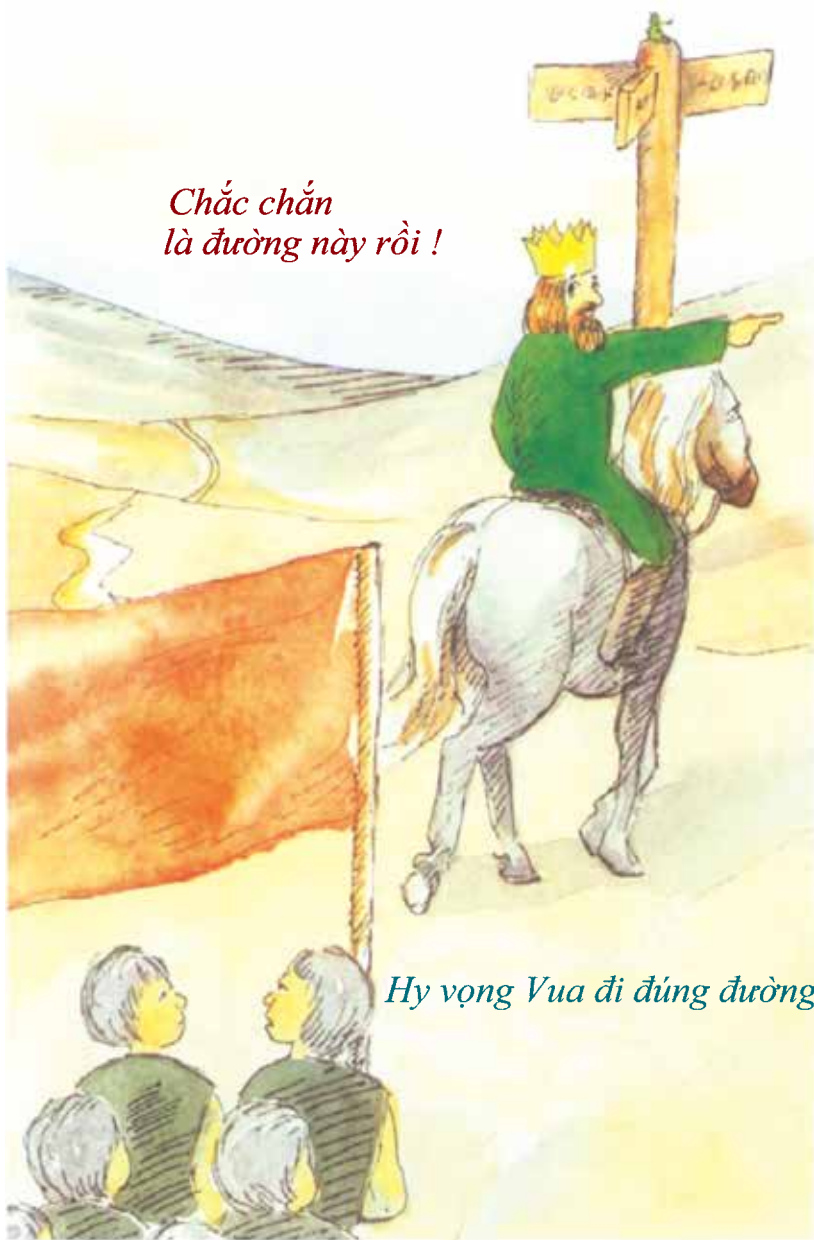


Chúng ta có thể biết đường đi, nhưng người khác thì không biết. Sửa lại bản đồ chỉ đường chỉ là một việc nhỏ thôi, nhưng sẽ giúp người khác biết đường đi...

*Sư chú La Hầu La ơi,
phải Đức Vua đằng kia không?
Trông Vua thật oai phong lẫm liệt quá ha.
Đứng kế Vua, mình không là gì cả...*



*Chắc chắn
là đường này rồi !*



Hy vọng Vua đi đúng đường



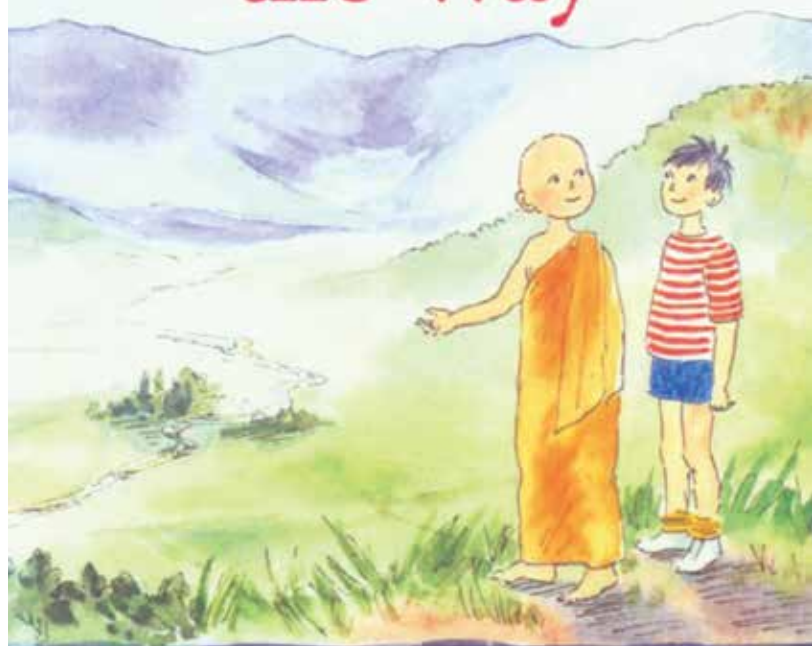
Ông ấy có thể là Vua đó. Hồi này nếu chúng ta không sửa băng chỉ đường, bây giờ có thể Vua đã bị lạc đường rồi. Vậy có phải chúng ta cũng quan trọng không kém Vua không? Chúng ta đều tương trợ lẫn nhau. Vậy hãy cùng nhau làm người quan trọng... Minh phải đi tiếp thôi, đường hãy còn xa lắm....



Chúng ta vẫn chưa đi hết cuộc hành trình. Hãy còn nhiều đoạn đường khó khăn phía trước. Nhưng trên đường chúng ta đi sẽ gặp nhiều bạn mới. Các bạn đó sẽ cùng đi và cùng giúp ta đến đích cuối cùng...

The Adventures of Leo

Rahula leads the Way



S Dhammika
Susan Harmer

RAHULA LEADS THE WAY

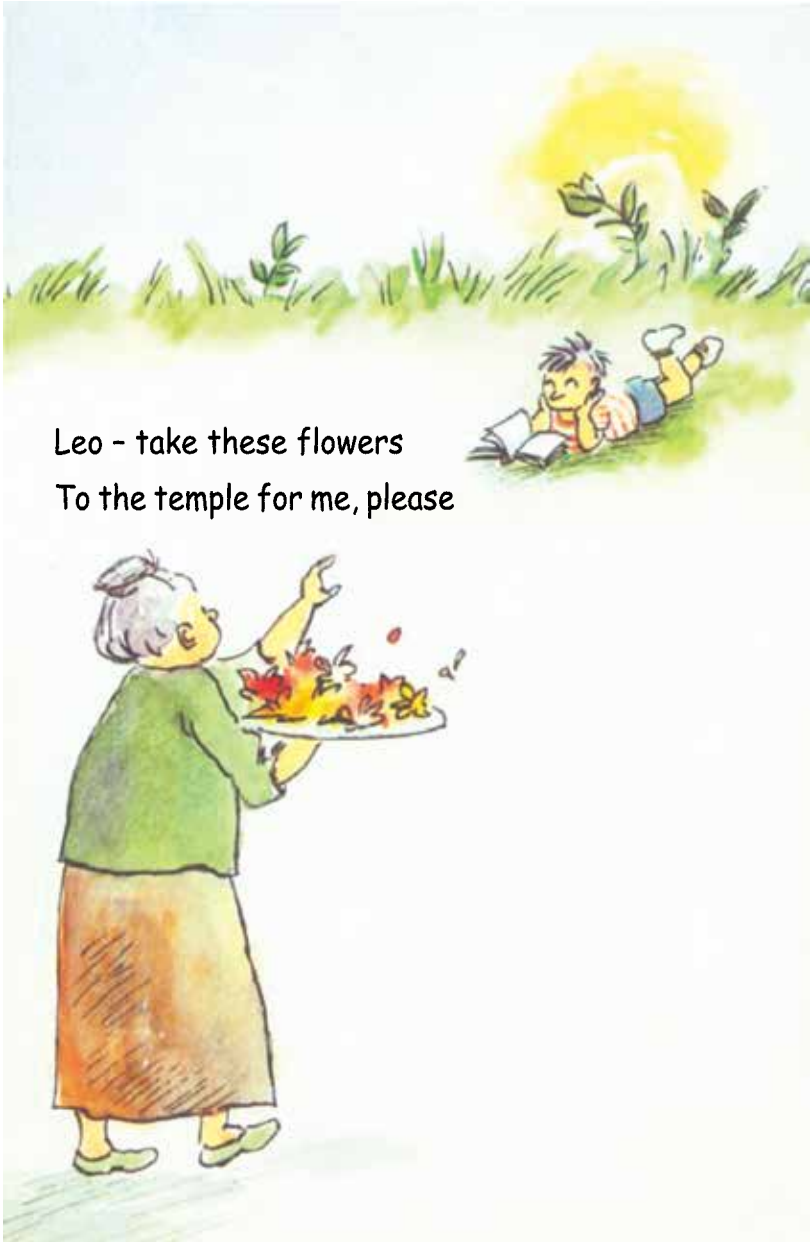
BY

S. DHAMMIKA
SUSAN HARMER

ILLUSTRATED BY
SUSAN HARMER



PUBLISHED BY
BUDDHA DHAMMA MANDALA SOCIETY



Leo - take these flowers
To the temple for me, please





*I go to the Buddha for refuge,
I go to the Dhamma for refuge,
I go to the Sangha for refuge.*

Hi, Rabula!

Hello, Leo.

Where are you going?

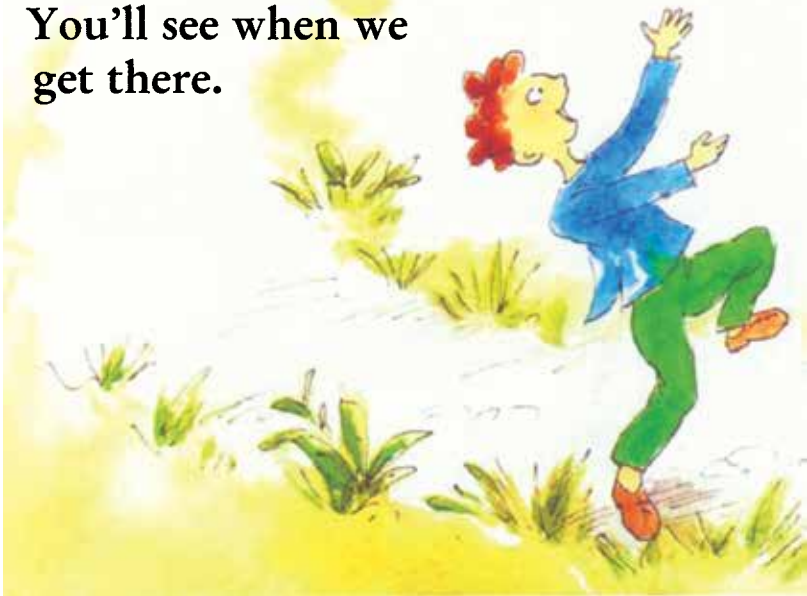
Can I come too?

Please let me come...

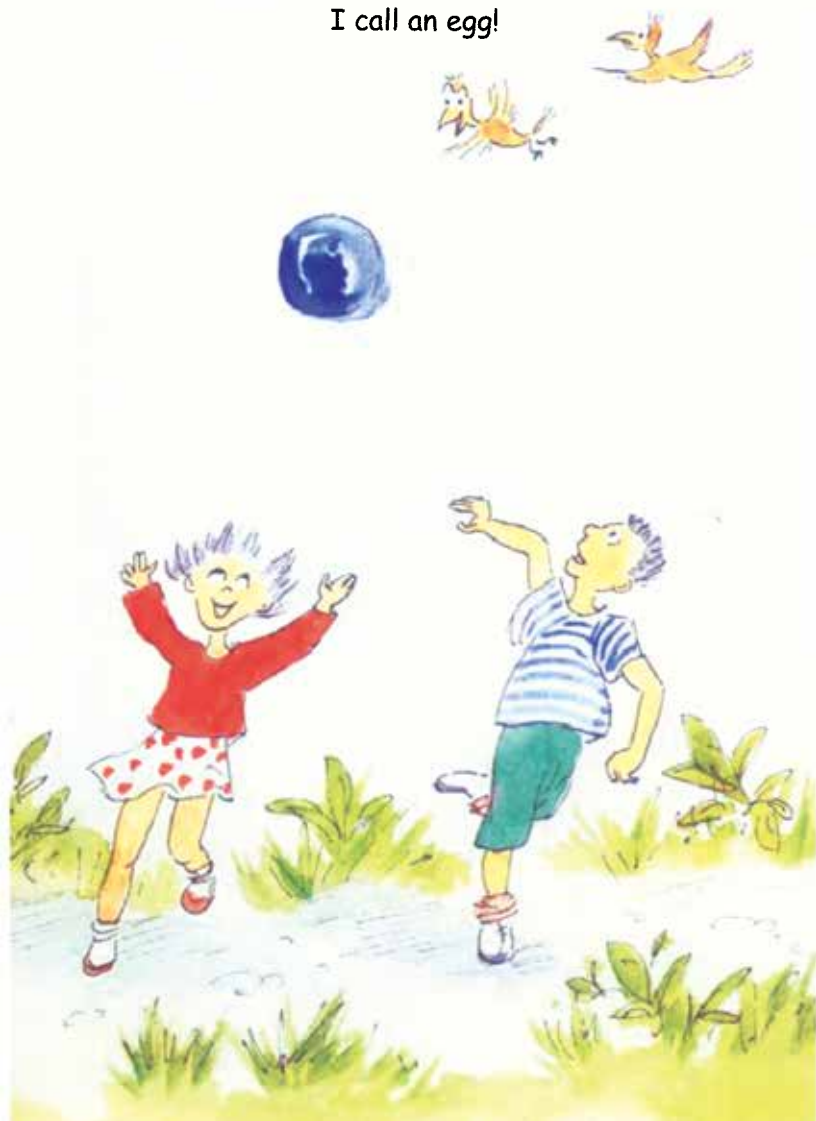
Of course you can.

I'm going
somewhere special.

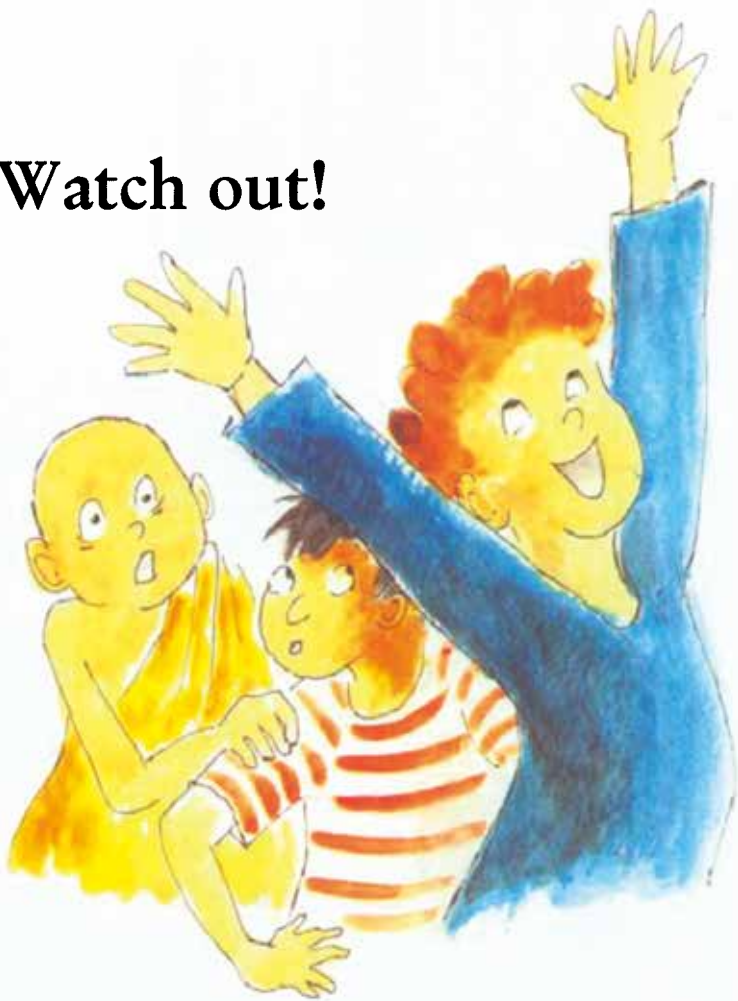
You'll see when we
get there.



Now that's what
I call an egg!



Watch out!





*Get off me, idiot!
Why don't you look where you're going?
Of all the clumsy, stupid, brainless...*





Calm down, Leo. Your anger will hurt him but it'll hurt you even more. You'd like him to forgive you if you made a mistake, so why not forgive him?



I'm sorry I bumped
into you

I'm sorry I got angry.



Now you're both friends, can you please get
off me so we can get on with our walk?

*Oh look, Rabula!
What's that lying on the ground?*

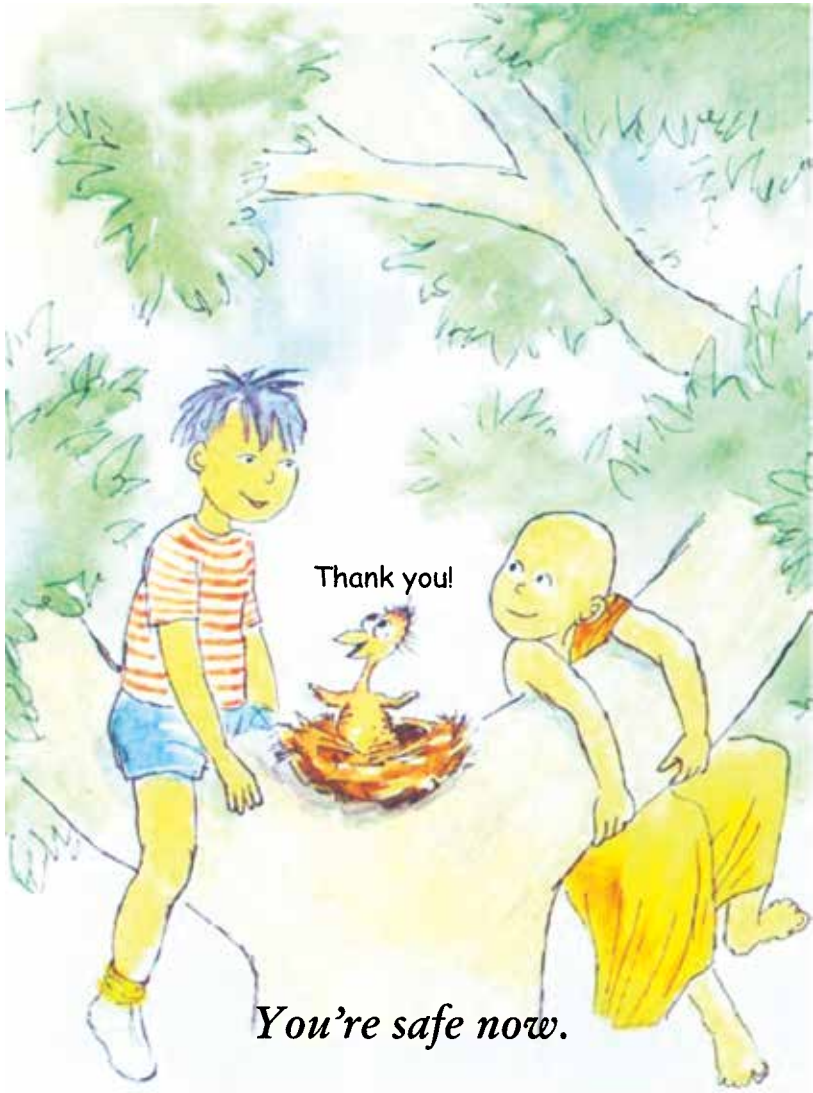
Let's go and see what it is.

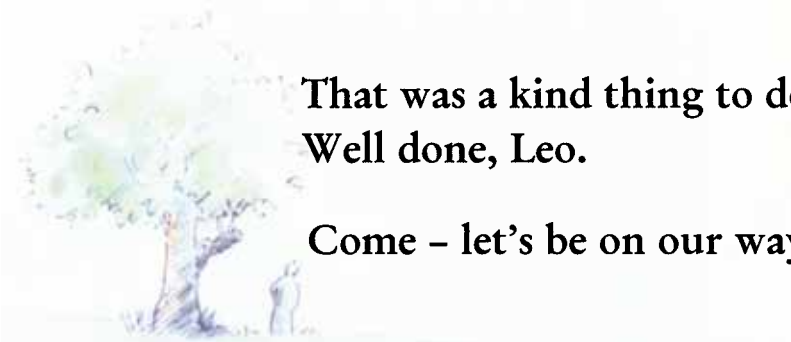


*It's a baby bird. Don't
worry, little bird,
I won't hurt you.*



*Did you fall out of your nest?
We'll soon have you back home.*





**That was a kind thing to do.
Well done, Leo.**

Come – let's be on our way.



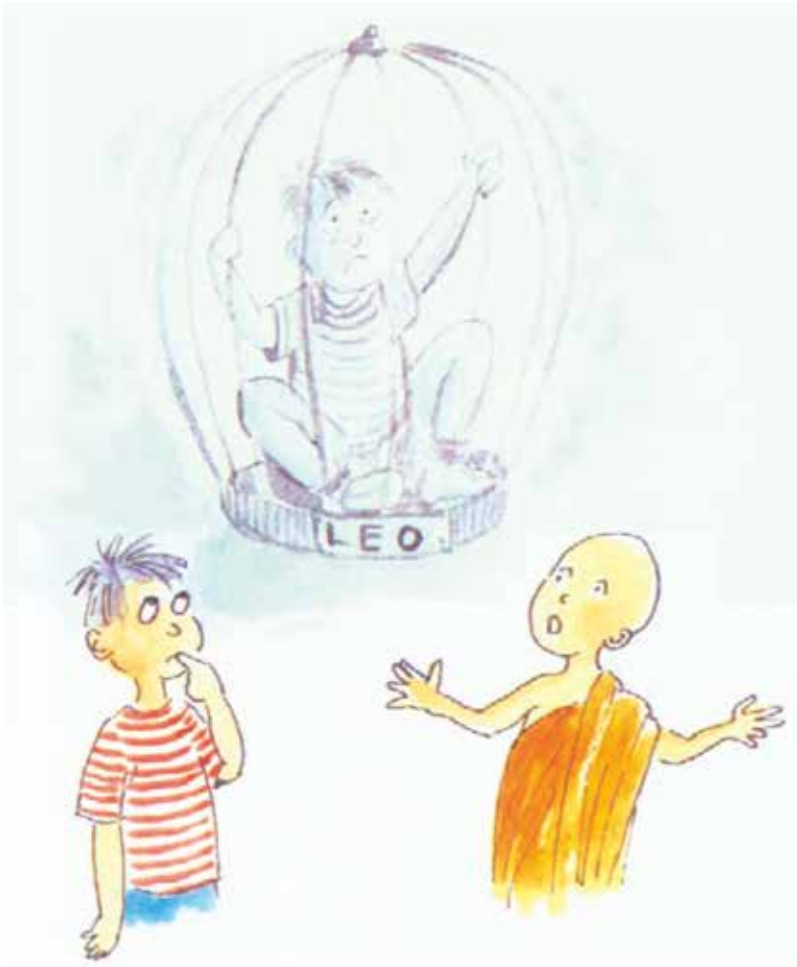


Hello, Squirrel. How are you today? Are you hungry? Have some peanuts. You look so cute with your fluffy tail.



I'm going to take you home. You can be my pet and live with me forever!





**And just what would you do with him?
Keep him locked up in a cage?
Keep him away from his family and friends?
Make him a prisoner?
Why not let him go?**





We can enjoy things without having to own them. If you let him go, he can still be your friend.



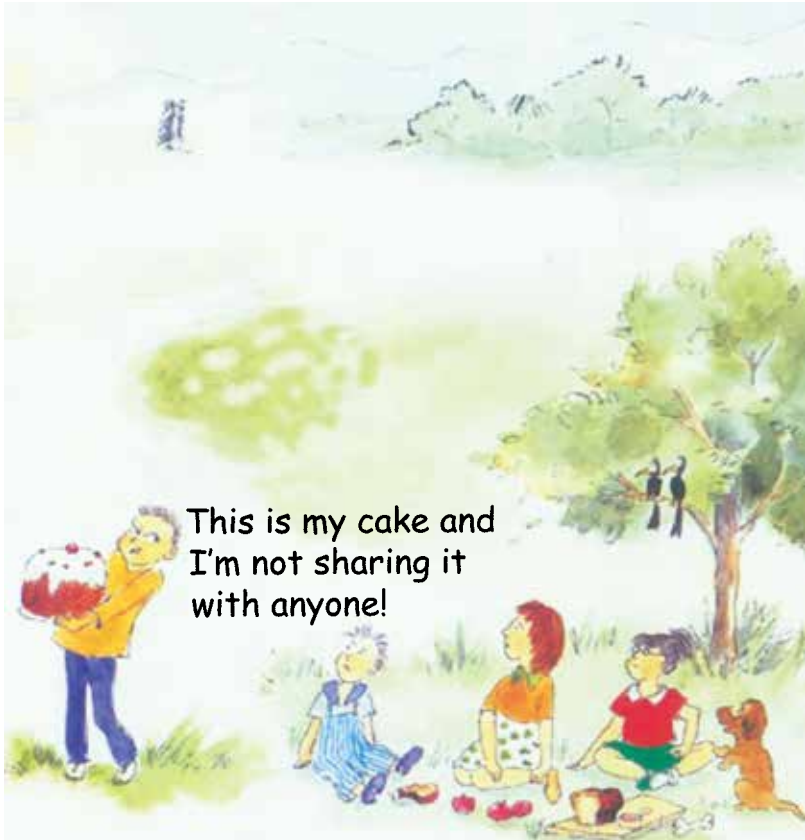
*Oh, I give up. I didn't mean to be
such a horrible person. I'll never
learn to be good.*

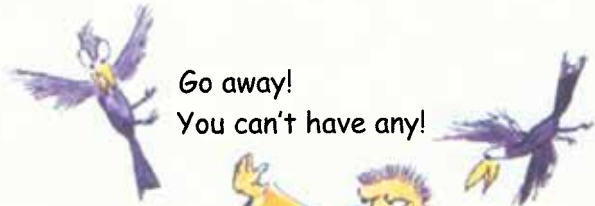


Whenever you feel like giving up, remember what the Buddha said,

**“Drop by drop is the water pot filled.
A little at a time, wise people make
themselves good.”**

Come on – we’ve still got some way to go.





Go away!
You can't have any!



This cake is mine.
Go find your own!



Would you like
something to eat ?

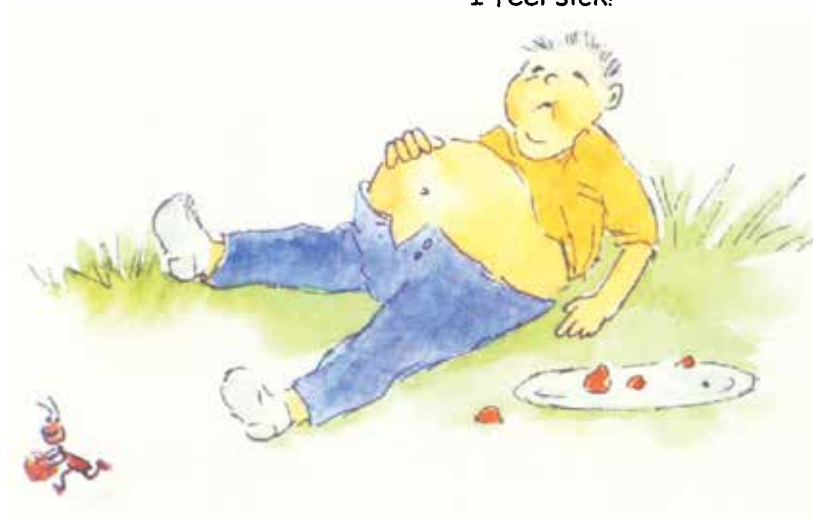


**Look at him over there.
He's so busy making
sure no one gets even
the tiniest piece that
he can't enjoy the cake himself.**

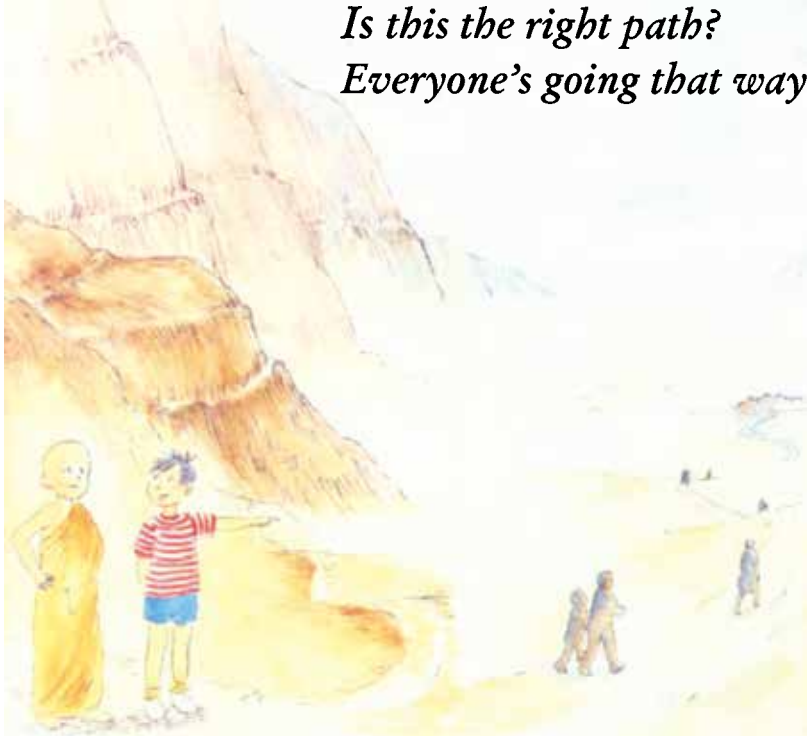
*We've had a wonderful time.
Thank you for letting us share
your picnic. Goodbye!*



I feel sick!



*Is this the right path?
Everyone's going that way.*



Just because everyone else is taking that path, it doesn't mean that it's the right way. Don't follow the crowd. Find out for yourself. That road leads back to where we started. This, here, is the right path.



**Look at this waterfall.
See how the water tumbles
into the river below.**

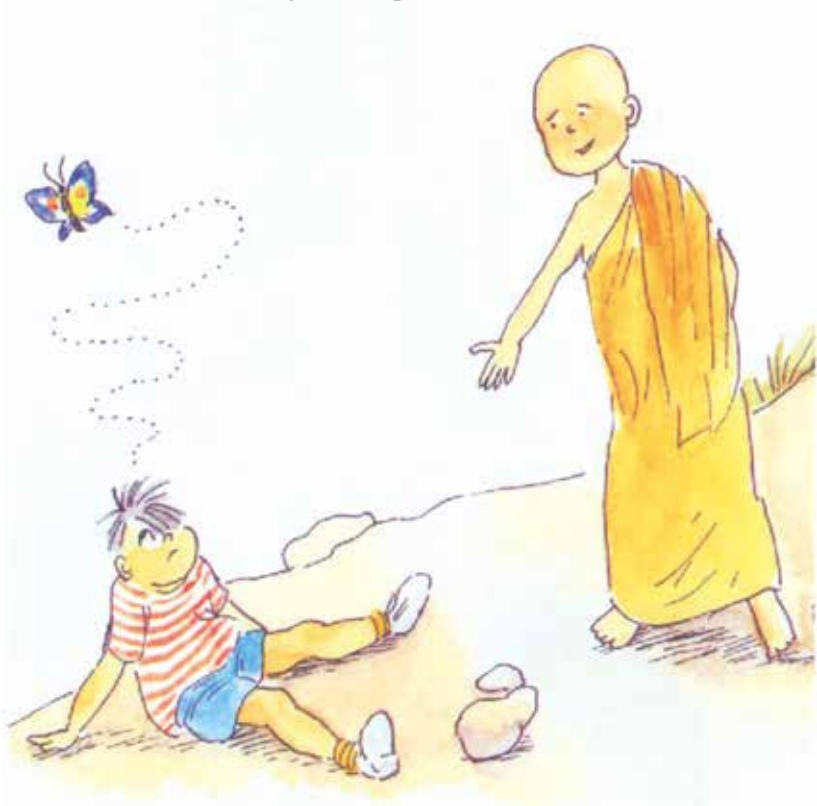


We are like this river. Here in the beginning, the water rushes along and makes a lot of noise. Gradually, it begins to slow down taking its time flowing through the fields. Then, much further down, the river is wide and the water moves gently along until, finally, it flows into the sea. Our lives are like that – always moving on, always changing.

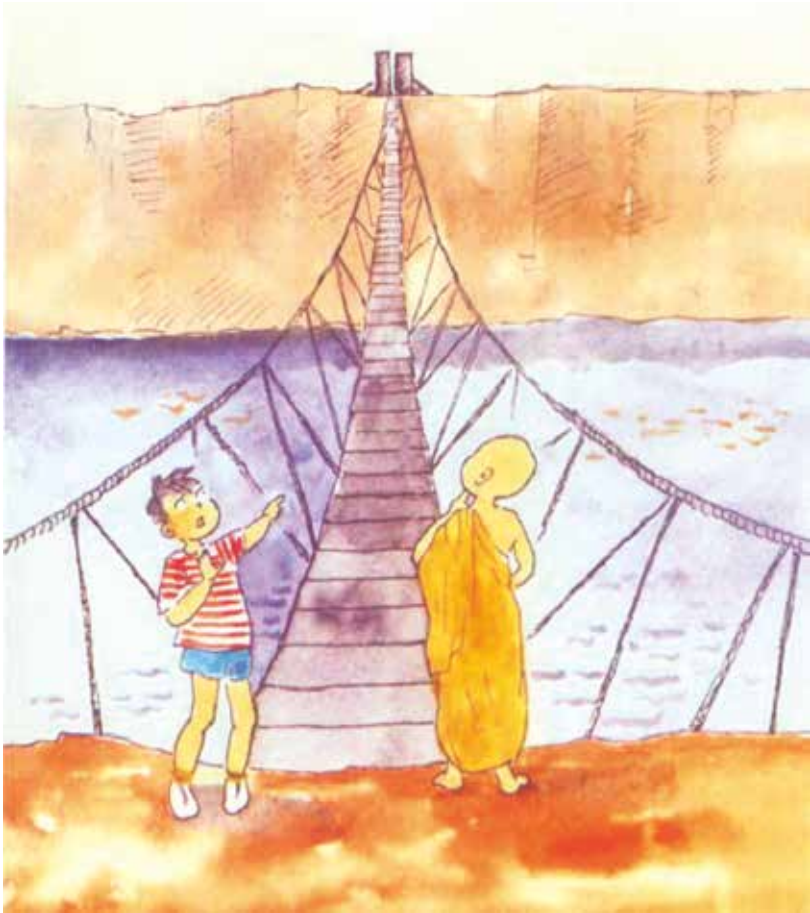


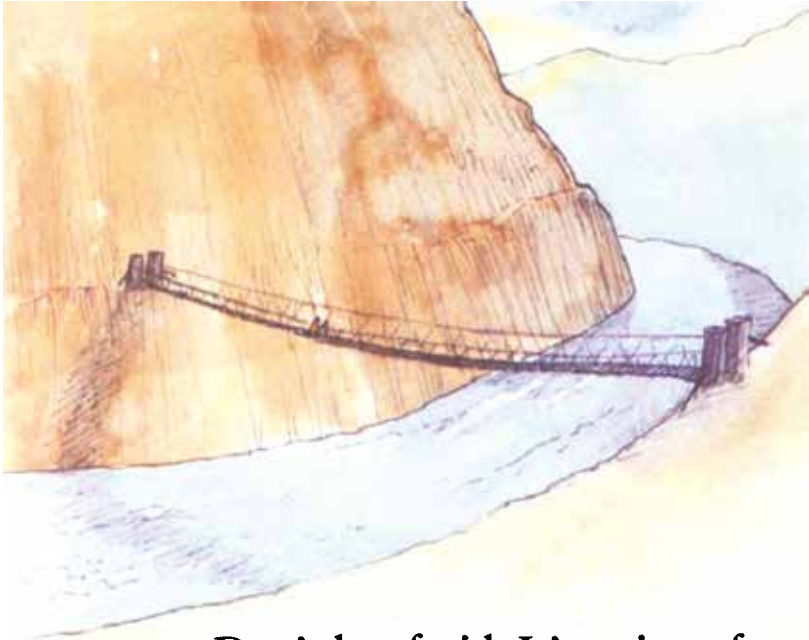


Oops! You see what happens when you let your mind wander? You know, it helps if we concentrate not just when we are walking but when we do anything.



*I'm not crossing that bridge.
The water's such a long way down.*





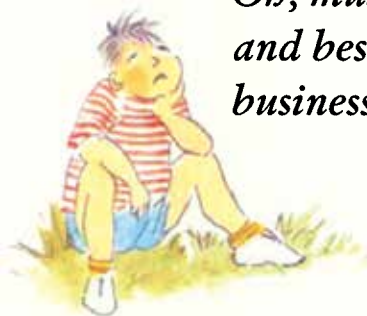
**Don't be afraid. It's quite safe.
Give me your hand. I'll help
you across. That's what friends
are for.**



Look! This signpost has fallen over. Help me put it back.



*Oh, must I? I'm tired
and besides, that's not my
business.*



Not mine either!



Faster,
faster!

It won't take long but I
can't do it on my own
– it's too heavy!

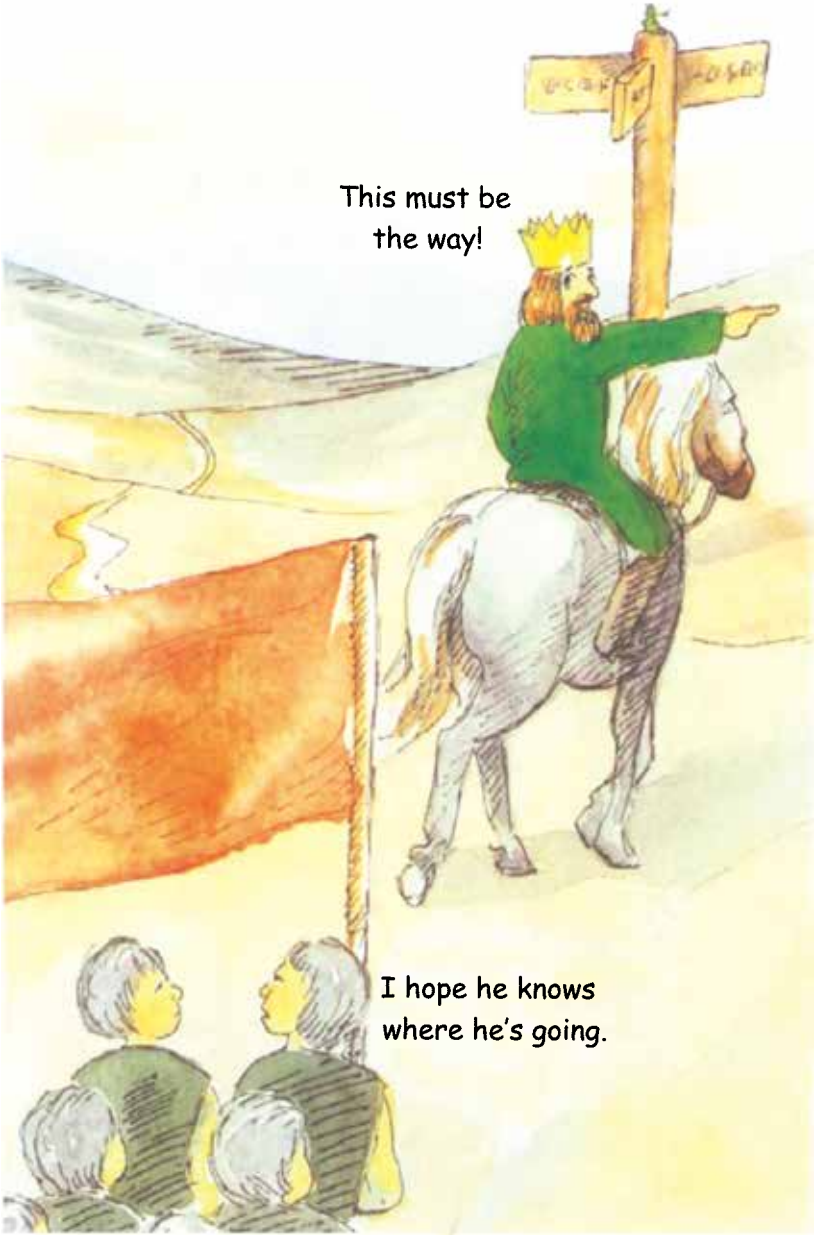




We may know which way to go, but other people might not. Putting the signpost back was a small thing for us to do but it will help those who don't know the way.

Rabula! Isn't that the King? He looks so grand and important. Next to him I am nobody.





This must be
the way!

I hope he knows
where he's going.



He may be a King but if we hadn't fixed the signpost, he might have lost his way. So aren't we just as important as he? We all depend upon each other so that makes each of us important.

Come - we still have far to go...



We haven't finished our journey yet. The path is long and in some places difficult. But we'll make many new friends along the way who will help us and keep us company.

*“Wherever the Buddha’s teachings have flourished,
either in cities or countrysides,
people would gain inconceivable benefits.
The land and people would be enveloped in peace.
The sun and moon will shine clear and bright.
Wind and rain would appear accordingly,
and there will be no disasters.
Nations would be prosperous
and there would be no use for soldiers or weapons.
People would abide by morality and accord with laws.
They would be courteous and humble,
and everyone would be content without injustices.
There would be no thefts or violence.
The strong would not dominate the weak
and everyone would get their fair share.”*

** THE BUDDHA SPEAKS OF
THE INFINITE LIFE SUTRA OF
ADORNMENT, PURITY, EQUALITY
AND ENLIGHTENMENT OF
THE MAHAYANA SCHOOL **

Taking Refuge with a mind of Bodhichitta

**In the Buddha, the Dharma and the Sangha,
I shall always take refuge
Until the attainment of full awakening.**

**Through the merit of practicing generosity
and other perfections,
May I swiftly accomplish Buddhahood,
And benefit of all sentient beings.**

The Prayers of the Bodhisattvas

**With a wish to awaken all beings,
I shall always go for refuge
To the Buddha, Dharma, and Sangha,
Until I attain full enlightenment.**

**Possessing compassion and wisdom,
Today, in the Buddha's presence,
I sincerely generate
the supreme mind of Bodhichitta
For the benefit of all sentient beings.**

**"As long as space endures,
As long as sentient beings dwell,
Until then, may I too remain
To dispel the miseries of all sentient beings."**

With bad advisors forever left behind,
From paths of evil he departs for eternity,
Soon to see the Buddha of Limitless Light
And perfect Samantabhadra's Supreme Vows.

The supreme and endless blessings
of Samantabhadra's deeds,
I now universally transfer.
May every living being, drowning and adrift,
Soon return to the Pure Land of Limitless Light!

*** The Vows of Samantabhadra ***

I vow that when my life approaches its end,
All obstructions will be swept away;
I will see Amitabha Buddha,
And be born in His Western Pure Land of
Ultimate Bliss and Peace.

When reborn in the Western Pure Land,
I will perfect and completely fulfill
Without exception these Great Vows,
To delight and benefit all beings.

*** The Vows of Samantabhadra Avatamsaka Sutra ***

NAME OF SPONSOR

助印功德芳名

Document Serial No : 106009

法印文號:106009

書名：英越文對照：THE ADVENTURES OF LEO
RAHULA LEADS THE WAY

Book No.,書號：EV013

A.U.Dollars：

1000：BAO AN TEMPLE (澳洲報恩寺三寶弟子)。

N.T.Dollars：

34,487：佛陀教育基金會。

Total: A.U.Dollars 1,000 ; N.T.Dollars 34,487 ; 3000copies.

以上合計:澳幣 1,000 元 ; 台幣 34,487 元 ; 恭印 3000 冊。

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

【英越文對照：THE ADVENTURES OF LEO RAHULA LEADS THE WAY】

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

KINH AN TÔNG KINH ĐƯỢC BÁN

Printed in Taiwan

3,000 copies; February 2017

EV013-14799



